



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

26 Οκτωβρίου 2021

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 196

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4845

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:
ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας Συνεργασίας Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης

Άρθρο 1 Αντικείμενο της συνεργασίας

Άρθρο 2 Συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού

Άρθρο 3 Συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου

Άρθρο 4 Συνεργασία στον τομέα των καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων

Άρθρο 5 Συνεργασία σε εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους

Άρθρο 6 Συνεργασία στον τομέα προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς

Άρθρο 7 Πρόληψη παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών

Άρθρο 8 Συνεργασία μεταξύ δημοσίων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων

Άρθρο 9 Συνεργασία στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας

Άρθρο 10 Συνεργασία στον τομέα των επιστημών

Άρθρο 11 Συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης

Άρθρο 12 Αναγνώριση απολυτηρίων τίτλων και διπλωμάτων

Άρθρο 13 Συνεργασία με πολιτιστικά και γλωσσολογικά ιδρύματα

Άρθρο 14 Συνεργασία σε θέματα νεολαίας

Άρθρο 15 Εκπαίδευση Ελλήνων και Πολωνών υπηκόων

Άρθρο 16 Συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού

Άρθρο 17 Συνεργασία στον τομέα των ΜΜΕ

Άρθρο 18 Συνεργασία στο πλαίσιο της Ε.Ε., του Συμβουλίου της Ευρώπης και της UNESCO

Άρθρο 19 Πρόσθετες συμφωνίες

Άρθρο 20 Σύσταση Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής

Άρθρο 21 Επίλυση διαφορών - Τροποποίηση συμφωνίας

Άρθρο 22 Διάρκεια και λήξη συμφωνίας - Έναρξη ισχύος

Άρθρο δεύτερο Έγκριση Προγραμμάτων Συνεργασίας

Άρθρο τρίτο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας Συνεργασίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης, επιστημών, αθλητισμού, νεολαίας και μέσων ενημέρωσης, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 8 Ιουλίου 2013, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ,
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, εφεξής αποκαλούμενες ως «τα Μέρη»,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να συνεργαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, καθώς και στο πλαίσιο των διεθνών οργανισμών στους οποίους είναι μέλη,

Έχοντας την πεποίθηση ότι η συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών, οι εκτενείς ανθρώπινες επαφές καθώς και η αμοιβαία διάδοση των εθνικών τους γλωσσών θα συμβάλουν στην ενίσχυση της παραδοσιακής φιλίας μεταξύ του Ελληνικού και του Πολωνικού λαού,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία τους να προωθήσουν αμοιβαία επωφελείς επαφές και την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων ενημέρωσης,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν εκτεταμένη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, των επιστημών, των μέσων ενημέρωσης, του αθλητισμού και της ανταλλαγής νέων. Θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων και οργανισμών, θα ενθαρρύνουν τις διαπροσωπικές επαφές και θα δημιουργήσουν τη δυνατότητα για ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων.

Άρθρο 2

Για λόγους προαγωγής της συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού, και προκειμένου να διευκολύνεται η αμοιβαία κατανόηση, κάθε Μέρος θα προσπαθεί να προωθεί, στο έδαφός του, τον πολιτισμό της άλλης χώρας:

- 1) Υποστηρίζοντας τις απευθείας επαφές και την ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, καλλιτεχνικών ομάδων, αποστολών σωματείων συγγραφέων και καλλιτεχνών, καθώς και διοργανωτών εκδηλώσεων και επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του πολιτισμού,
- 2) Υποστηρίζοντας εκδοτικές και μεταφραστικές πρωτοβουλίες με σκοπό να το κοινό να εξοικειωθεί με το λογοτεχνικό έργο Ελλήνων και Πολωνών συγγραφέων,
- 3) Περιλαμβάνοντας στο ρεπερτόριο πολιτιστικών ιδρυμάτων μουσικά και θεατρικά έργα,
- 4) Διοργανώνοντας εκθέσεις, συναυλίες, προβολές ταινιών και καλλιτεχνικών δρώμενων,
- 5) Διευκολύνοντας την ανταλλαγή εμπειριών, στον τομέα του θεάτρου, μέσω της διοργάνωσης εργαστηρίων και επισκέψεων μελέτης καθώς και μέσω της παρουσίασης θεατρικών παραστάσεων,
- 6) Προωθώντας, στο πλαίσιο αμοιβαιότητας, τη συμμετοχή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διεθνή φεστιβάλ που διεξάγονται στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Πολωνίας,
- 7) Υποστηρίζοντας την απευθείας συνεργασία μεταξύ μουσείων, με σκοπό την παρουσίαση της πολιτισμικής τους κληρονομιάς και συλλογών έργων σύγχρονης τέχνης,
- 8) Διοργανώνοντας εκδηλώσεις για την αναγνώριση και προώθηση της επίδρασης του έργου προσωπικοτήτων που προέρχονται από τους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών και των επιστημών.

Άρθρο 3

Στον τομέα του κινηματογράφου, τα Μέρη θα προωθούν:

- 1) τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται στην Ελλάδα και την Πολωνία, σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανονισμούς των εν λόγω φεστιβάλ,
- 2) τη συνεργασία μεταξύ εθνικών ταινιοθηκών, ιδρυμάτων κινηματογράφου και ενώσεων κινηματογραφιστών των δύο χωρών,
- 3) τη συμπαραγωγή ταινιών και την αμοιβαία παροχή υπηρεσιών στον τομέα παραγωγής ταινιών,
- 4) τη διοργάνωση μελετών για τα επιτεύγματα του έτερου Μέρους στο σύγχρονο κινηματογράφο.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προωθούν την απευθείας συνεργασία μεταξύ καλλιτεχνικών σχολών και ανώτατων καλλιτεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Οι όροι της εν λόγω συνεργασίας θα συμφωνούνται μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών, ενώσεων και ιδρυμάτων που υλοποιούν εκπαιδευτικά και πολιτιστικά προγράμματα που απευθύνονται σε παιδιά και νέους.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ ιδρυμάτων που ασχολούνται με τη συντήρηση ιστορικών και καλλιτεχνικών μνημείων.

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία τους στον τομέα της αρχαιολογίας και της έρευνας στον κλασικό πολιτισμό σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη παράνομων εισαγωγών, εξαγωγών και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν την πολιτιστική τους κληρονομιά, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία στην Ελλάδα και στην Πολωνία και με τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν τα δύο Μέρη.

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα πολιτιστικά αγαθά που εξάγονται παρανόμως από την εδαφική επικράτεια του ενός Μέρους και/ή εισάγονται παρανόμως στην εδαφική επικράτεια του έτερου Μέρους θα επιστρέφονται.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ δημόσιων βιβλιοθηκών και κρατικών αρχείων των δύο χωρών, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 9

Τα Μέρη επιθυμούν να συνεργαστούν στον τομέα των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και των συγγενικών δικαιωμάτων.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προωθούν κάθε μορφή συνεργασίας στον τομέα των επιστημών. Πιο συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριότητας περιλαμβάνουν:

- 1) την απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών ακαδημιών,
- 2) κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επιστημόνων και εμπειρογνομόνων,
- 3) κοινές συσκέψεις, συνέδρια, συμπόσια, μαθήματα, εργαστήρια, εκθέσεις και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις,
- 4) την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και εγγράφων,
- 5) τη διάθεση ερευνητικών εγκαταστάσεων, βάσει του υπάρχοντος δυναμικού και των κανονισμών,
- 6) τη συνεργασία στο πλαίσιο των πρωτοβουλιών Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης. Συγκεκριμένα, οι τομείς δραστηριοτήτων θα περιλαμβάνουν:

- 1) Συνεργασία μεταξύ σχολείων/σχολών όλων των βαθμίδων, καθώς και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,
- 2) Απευθείας ανταλλαγή και συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης / ανώτατης εκπαίδευσης,
- 3) Ανταλλαγή προπτυχιακών, μεταπτυχιακών και διδακτορικών φοιτητών, ασκούμενων και εκπαιδευτικού προσωπικού Ιδρυμάτων Ανωτέρων / Ανώτατων Σχολών,
- 4) Ανταλλαγή πληροφοριών και παιδαγωγικών δημοσιεύσεων,
- 5) Συνεργασία στη διοργάνωση και διαχείριση της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της πρακτικής άσκησης εκπαιδευτικών, καθώς και της εξ αποστάσεως διδασκαλίας,
- 6) Διοργάνωση και συμμετοχή σε συνέδρια, συνεδριάσεις, διαλέξεις και άλλες συναντήσεις,
- 7) Συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης και της εκπαίδευσης ενηλίκων.

Άρθρο 12

Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη θα αναγνωρίζουν απολυτήριους τίτλους σχολείων, πανεπιστημιακά διπλώματα και έγγραφα που απονέμουν ακαδημαϊκά πτυχία και τίτλους εκδοθέντες από ανώτερα / ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και άλλες πιστοποιημένες εκπαιδευτικές μονάδες του έτερου Μέρους.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα προωθούν τις δραστηριότητες πολιτιστικών και γλωσσολογικών ιδρυμάτων του έτερου Μέρους, τόσο εκείνων που ήδη υπάρχουν όσο και εκείνων που πρόκειται να συσταθούν μελλοντικά. Τα πολιτιστικά και γλωσσολογικά ιδρύματα περιλαμβάνουν πολιτιστικά κέντρα, κέντρα τεκμηρίωσης, βιβλιοθήκες, γλωσσολογικά κέντρα και άλλα ιδρύματα που θα συμφωνηθούν αμοιβαία μεταξύ των Μερών.

Κάθε Μέρος θα υποστηρίζει τις καλλιτεχνικές και πολιτιστικές ενέργειες που διενεργούνται στην εδαφική του επικράτεια από την κοινότητα του έτερου Μέρους.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Αρχών νεολαίας τους, δια της προαγωγής της ανταλλαγής κρατικών λειτουργών με εξειδίκευση σε θέματα νεολαίας, προκειμένου να γνωρίσουν τις πολιτικές, τα αναπτυξιακά προγράμματα και τους οργανισμούς νεολαίας του έτερου Μέρους. Τα δύο Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής νέων.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, με στόχο την προαγωγή της εκπαίδευσης παιδιών Ελλήνων υπηκόων που διαμένουν στην Πολωνία και παιδιών Πολωνών υπηκόων που διαμένουν στην Ελλάδα, ώστε να διαμορφωθούν οι βέλτιστες συνθήκες για την εκπαίδευση της γλώσσας τους.

Άρθρο 16

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ λαών και προσώπων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους παραπάνω λόγους, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν ευρύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και τις απευθείας επαφές και συνεργασία μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων. Οι ενδιαφερόμενοι αθλητικοί φορείς θα συμφωνούν αμοιβαία για τους τομείς και τους όρους της συνεργασίας τους, περιλαμβανομένων και των οικονομικών όρων.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα προωθούν την άμεση συνεργασία μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων, του τύπου και των ηλεκτρονικών μέσων, λαμβάνοντας υπόψη τα νομοθετικά μέτρα που έχουν υιοθετηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών και θα προωθούν τη συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής και της Πολωνικής Εθνικής Επιτροπής της UNESCO.

Τα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για στενότερη συνεργασία εντός του πλαισίου της Σύμβασης της UNESCO για την Προστασία και Προώθηση της Πολυμορφίας των Πολιτιστικών Εκφράσεων.

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία, σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, σχετικά με την εκπαίδευση παιδιών πολιτών της Ε.Ε. που διαμένουν και εργάζονται σε Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 19

Τα Μέρη προτίθενται να υποστηρίξουν κι άλλες πρωτοβουλίες διμερούς συνεργασίας, που συνάδουν με το πνεύμα της παρούσας Συμφωνίας.

Πρόσθετες συμφωνίες μεταξύ ενδιαφερομένων ιδρυμάτων και φορέων δύναται να συναφθούν, με στόχο την προαγωγή των σκοπών της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 20

Για τους σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί μία μεικτή Ελληνο-Πολωνική Επιτροπή.

Η Επιτροπή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο πλευρών, θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Ελλάδα και την Πολωνία, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα υιοθετεί Προγράμματα Συνεργασίας σε περιοδική βάση, τα οποία θα θεσπίζουν μεταξύ άλλων, τους οικονομικούς όρους βάσει των οποίων θα λαμβάνουν χώρα οι ανταλλαγές, θα αξιολογούν το επίπεδο υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας και θα κάνουν τις δέουσες συστάσεις.

Άρθρο 21

Τυχόν διαφορές μεταξύ των Μερών, οι οποίες απορρέουν από την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται δια της διπλωματικής οδού.

Τα Μέρη δύνανται να τροποποιούν τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων. Οποιαδήποτε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 22, παρ. 2.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται επ' αόριστον. Δύνανται δε να λυθεί από οιοδήποτε εκ των Μερών, με σχετική ειδοποίηση, οπότε θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης.

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ 30 ημέρες από την παραλαβή της δεύτερης ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι εσωτερικές τους διαδικασίες που απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

Κατά την ημέρα θέσης της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας στους τομείς του Πολιτισμού και των Επιστημών, η οποία είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 31 Μαρτίου 1976, παύει να ισχύει.

Υπογράφηκε στη Βαρσοβία, σήμερα... 8/7 2013, σε δύο πρωτότυπα, καθένα εκ των οποίων στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα τής αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διάστασης ως προς την ερμηνεία τους, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

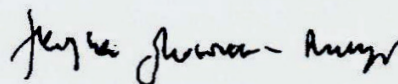
Για την Κυβέρνηση της

Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της

Δημοκρατίας της Πολωνίας



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, SPORTS, YOUTH AND MASS MEDIA**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties",

Guided by the desire to cooperate in the fields covered by this Agreement as well as in the framework of the international organizations of which they are members,

Confident that cooperation in the fields of culture, education and science, extensive human contacts as well as mutual dissemination of the other Party's national language will contribute to the enhancement of traditional friendship between the Greek and the Polish people,

Guided by the desire to promote mutually beneficial contacts and the exchange of experiences in the fields of culture, education, science, sports, youth and the mass media,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop comprehensive cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, sports and youth exchange. They shall facilitate contacts between interested institutions and organizations, encourage people-to-people contacts and enable the exchange of information and publications.

Article 2

For the purpose of advancing cultural cooperation and in order to facilitate mutual understanding, each Party shall endeavour to promote, in its territory, the other country's culture by:

- 1) Supporting direct contacts and exchange of visits of authors, artists, artistic groups, delegations of associations of authors and artists, as well as of event organizers and cultural entrepreneurs;
- 2) Supporting publishing and translation initiatives aimed at familiarizing the public with the literary oeuvre of Greek and Polish authors;
- 3) Including musical works and drama in the repertoires of cultural institutions;
- 4) Organizing exhibitions, concerts, film screenings and artistic events;
- 5) Enabling the exchange of experiences, in the field of theatre, through the organization of workshops and study visits and presentation of theatrical performances;
- 6) Promoting, on the basis of reciprocity, the participation of artists and artistic groups in international festivals taking place in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland;
- 7) Supporting direct cooperation between museums, aimed at the presentation of their cultural heritage and contemporary art collections.
- 8) Organizing events recognizing and promoting the impact of the work of personalities coming from the field of culture, arts and sciences.

Article 3

In the field of film, the Parties shall promote:

- 1) participation in international film festivals organized in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland, pursuant to the by-laws of such festivals;
- 2) cooperation between national film archives, film institutions and filmmakers' associations of the two countries;
- 3) co-production of films and the mutual provision of film production services;
- 4) organization of reviews of the other Party's modern film achievements.

Article 4

The Parties shall promote direct cooperation between artistic schools and artistic higher education institutions. The terms of such cooperation shall be agreed upon by the concerned institutions.

Article 5

The Parties shall promote cooperation between organizations, associations and institutions that implement educational and cultural projects addressed to children and youth.

Article 6

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cultural heritage preservation, including cooperation between the institutions involved in the conservation of historical and artistic monuments.
2. The Parties shall promote cooperation in the field of archaeology and research into classical culture according to the legislation in force.

Article 7

1. The Parties shall cooperate to prevent illegal imports, exports and trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, pursuant to the national laws applicable in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland and the international conventions binding both Parties.
2. The Parties agree that cultural goods illegally exported from the territory of one Party and/or illegally imported into the territory of the other Party shall be returned.

Article 8

The Parties shall encourage cooperation between public libraries and state archives of both countries, as well as the exchange of information and publications, pursuant to the legislation of each country.

Article 9

The Parties are willing to cooperate in the field of copyright and neighboring rights.

Article 10

The Parties shall encourage and promote all forms of cooperation in the field of science. In particular, the fields of activity shall include:

- 1) direct exchange and cooperation between research centres and academies of science;
- 2) joint research and development projects, including the exchange of scientists and experts;
- 3) joint meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions and other scientific events;
- 4) exchange of scientific and technological information and documentation;
- 5) making available research facilities, based on existing potential and regulations;
- 6) cooperation in the framework of European Union R&D initiatives.

Article 11

The Parties shall encourage and support cooperation in the field of education. In particular, the fields of activities shall include:

- 1) Cooperation between schools of all levels, as well as education institutions;
- 2) Direct exchange and cooperation between higher education institutions;
- 3) Exchange of undergraduate, postgraduate and PhD students, interns and higher education institutions' teaching staff;
- 4) Exchange of information and pedagogical publications;
- 5) Cooperation in the organization and management of education, training and in-service training of teachers and distance teaching;
- 6) Organization and participation in congresses, conferences, lectures and other meetings;
- 7) Cooperation in the field of vocational training and adult education.

Article 12

Pursuant to their national laws, the Parties shall recognize school graduation certificates, university diplomas and documents conferring academic degrees and titles issued by higher education institutions and other certified educational units of the other Party.

Article 13

1. The Parties shall promote the activities of cultural and linguistic institutes of the other Party, both those that already exist and those that will be established in the future. Cultural and linguistic institutes shall mean cultural centres, documentation centres, libraries, linguistic centres and other institutions mutually agreed upon by the Parties.
2. Each Party shall support the artistic and cultural activities of the other Party's community in its territory.

Article 14

The Parties shall encourage cooperation between their respective youth authorities by promoting exchange of governmental experts, dealing with youth affairs, to get acquainted with the youth policies, youth development programmes and youth organizations of the other Party. The two Parties shall promote cooperation in the field of youth exchanges.

Article 15

The Parties shall cooperate according to their national law with the aim of promoting the education for children of Greek citizens residing in the Republic of Poland and for children of Polish citizens residing in the Hellenic Republic, with a view to provide for the optimal conditions of their language education.

Article 16

1. The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals.
2. They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sport, as well as its particular contribution to public health.

3. For these reasons, they will seek to encourage broader cooperation in the field of sports and physical education and direct contacts and cooperation between sports organizations and entities. The sports entities concerned shall mutually agree on the areas and conditions of cooperation, including financial terms.

Article 17

The Parties shall promote direct cooperation between concerned institutions in the field of radio, television broadcasting, the press and the electronic media, taking into account legislative measures adopted in the European Union.

Article 18

1. The Parties shall cooperate within the framework of the European Union, the Council of Europe and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the fields of culture, education and science and shall promote cooperation between the Greek and the Polish UNESCO National Committees.
2. The Parties express their interest for closer co-operation within the framework of the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.
3. The Parties shall support cooperation on the European Union level regarding the education of children of EU citizens residing and working in a European Union Member State.

Article 19

1. The Parties are prepared to support other bilateral cooperation initiatives in line with the provisions of this Agreement.
2. Additional agreements between institutions and bodies concerned may be entered into to advance the aims set out herein.

Article 20

1. A Joint Greek-Polish Commission is hereby established for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Commission, composed of representatives of both Parties, shall endeavour to meet alternatively in the Hellenic Republic and in the Republic of Poland, on dates agreed upon through diplomatic channels.

3. The Commission shall draw up and adopt periodic Cooperation Programmes, which will set out among other things, the financial terms on which exchanges will take place, assess the state of the implementation of the Agreement and make appropriate recommendations.

Article 21

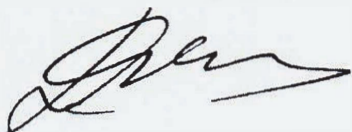
1. Any disputes between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
2. The Parties may amend the provisions of this Agreement through the exchange of verbal notes. Any such amendment shall enter into force in accordance with the Article 22 paragraph 2.

Article 22

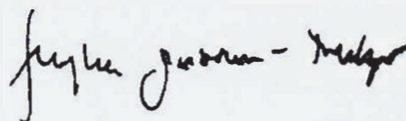
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party by way of notification; in such event the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination note.
2. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the second notification by which the Parties shall notify each other that all their internal legal procedures required for its entry into force have been completed.
3. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish Republic on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Athens on March 31, 1976, shall cease to be in force.

Done at Warsaw, this *20th* day of *July* 2013, on two originals, each in Greek, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Hellenic Republic



For the Government
of The Republic of Poland



Άρθρο δεύτερο**Έγκριση Προγραμμάτων Συνεργασίας**

Τα Προγράμματα Συνεργασίας που ορίζονται στην παρ. 3 του άρθρου 20 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο**Έναρξη ισχύος**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από τη πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 2 του άρθρου 22 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2021

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Εξωτερικών

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Υφυπουργός

Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΑΥΓΕΝΑΚΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός
Οικονομικών

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Παιδείας και Θρησκευμάτων

ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Υφυπουργός

στον Πρωθυπουργό

ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

Ανάπτυξης και Επενδύσεων

ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2021

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ



ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α' 131 και π.δ. 29/2018/Α' 58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

- Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο **www.et.gr**.
- Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:

- Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.
- Β. Κατ' εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

- Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (**www.et.gr**). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ

Πωλήσεις - Συνδρομές: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)

Πληροφορίες: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)

Παραλαβή Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Ιστότοπος: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.



* 0 1 0 0 1 9 6 2 6 1 0 2 1 0 0 2 0 *